



趙山河：心繫賽夏族語傳承 以三十年彩墨筆功 實錄矮靈祭

趙山河：心がつなぐサイシャット語の伝承・
30年間彩色画でパス・タアイを記録
Mr. Chao Shan-ho: Contributing SaySiyat Language
Education and Documenting the PaSta'ay Ritual with
30 Years of Color Ink Craftsmanship



趙山河先生（1939-2024），賽夏族，新竹縣五峰鄉大隘部落人。1963年成立玻璃雕刻藝術工廠，1984年製作大型玻璃的清明上河圖，建立口碑。2001年在經濟改善之後，開始進行田野調查，參與本中心九年一貫族語教材的編輯工作，並持續推動族語與傳統文化的傳承。

九階教材從2002年開始執行，歷經四年的時間，完成12族40語別、一至九階由淺入深，兼備文字和讀音的教材。趙先生擔任賽夏族教材的主編，與夏有發、陳香蘭、夏莉娟、菘露·打赫斯·改擺創等人共同完成此項工作，他對成果非常滿意，認為藉此保留了耆老們的智慧，具體地傳承文化，同時接軌於社會的脈動。

趙先生深恐年輕子弟越來越不明瞭矮靈祭，故從2012年開始，以十年的時間，用精緻的工筆畫，繪製二十餘幅圖像，記錄矮靈祭重要的儀式段落。這些圖畫由朱義德校長及其團隊協助，以族語、中文、英文註說畫面的意涵與重要詞彙的意義，使之成為內容深入的讀本，於2023年由雪霸國家公園出版成冊。此係趙先生以離鄉在外施展長才練就的精湛畫藝，為自身民族文化致上的敬意，因此對其本人而言意義非凡。

本刊委請朱義德校長從族人的角度，緬懷趙先生的貢獻，並由本中心黃季平主任，敘述與其在編纂教材的過程中共事的經過。希望以此紀念趙山河先生。

悼賽夏族耆老 趙山河先生

サイシャット族の古老を偲んで：趙山河氏
In Memory of the Distinguished Senior of
SaySiyat: Mr. CHAO Shan-ho (*kamatortoroe'*
hi 'oemaw)

文 | 朱義德 ataw a bong

（新竹縣五峰鄉賽夏族文化藝術協會理事長）

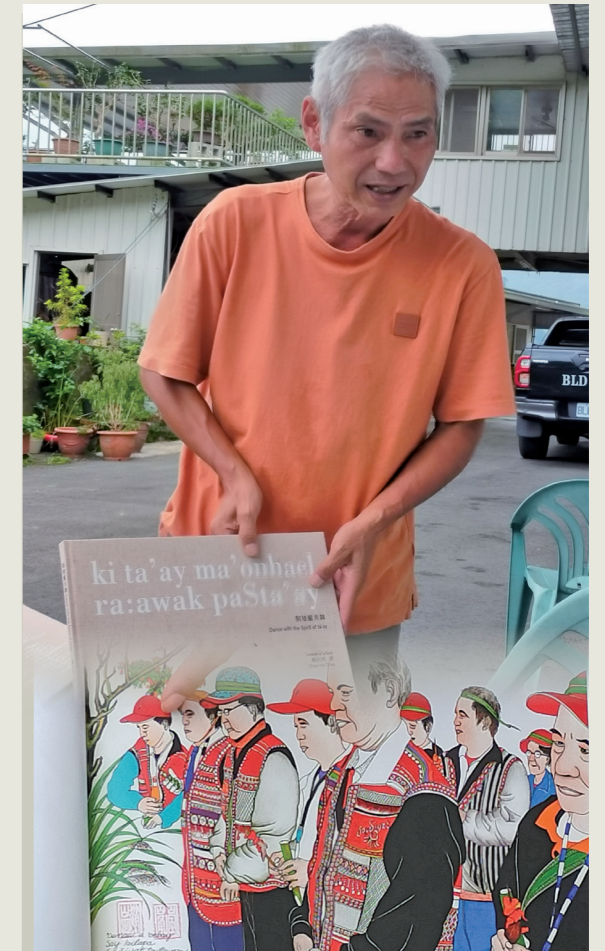
圖 | 政大原民中心

一位原住民族長者的過世，往往意味著族群文化的部份流失。以人數不多的賽夏族來說，一名耆老的凋零，更可以感受到祖先智慧傳承的重要性與急迫性。

懷著哀慟悲傷的心情，在酷熱的7月炎夏，來到台北第二殯儀館，送別賽夏族耆老一趙山河先生，高齡八十六歲的他，終究無法抵抗病魔的侵蝕，而離開了人世，令人不勝唏噓。

趙山河先生世居新竹縣五峰鄉，世代務農，為了改善窘困的生活，尚未在而立之年，就離鄉背井，遠赴台北，學習玻璃雕刻創作的工作，也開始蘊育了藝術美學的技能，雖然隻身他鄉，對自己族群的語言與文化，仍繫念在心，成立了「山河文史工作室」，開始推動賽夏族的文化宣導與傳承工作。

過去從事教育工作之際，多次帶領學生參加全國原住民族語競賽，初次見到經常擔任評審的趙山河耆老，在幾次的寒暄之後，才慢慢地從他身上見識到賽夏長者的智慧與堅持，也感受到他對文化傳承的使命感。雖然他長期居



朱義德校長，說明趙山河先生在《與矮靈共舞》一書中，記錄矮靈祭「召靈」的景象，主祭者及各姓氏參與者的面容，皆以真人為本。

住台北，仍一直努力的在工作之餘，將族語傳授給都市賽夏孩童，讓遠離家鄉的學子，有機會知道自己的語言文化，也了解自己的根。族語向下紮根，一直是他長期默默耕耘的付出。

記得在民國八十幾年間，原民會開始舉辦原住民族語認證考試，甫成立的賽夏族文化藝術協會，為了鼓勵族人取得證照，特別在週六、日，請趙山河先生風塵僕僕，從台北回到家鄉，擔任講師，經過一番辛勞，當年有數位族人通過，而後也都成為基層的族語老師，當然趙山河先生的功勞不可沒，而值得慶幸的



是，師資的培育，也造就了目前面臨瀕危的賽夏族語復甦的生機。

一次的機緣，看到趙山河先生從家裡的抽屜，翻出了他以工筆畫繪製的圖，當場除了讓我讚嘆之外，更讓我有了想法，於是五峰鄉賽夏族文物館，幫他辦理了一場畫展，並展示了半年之久，讓族人和前來造訪的漢人朋友，領略賽夏族矮靈祭的緣由故事與祭儀儀式過程，在這段時間，也蘊釀了讓圖片發揮最大功能的思維與行動。

趙山河先生一直很希望他花三十幾年的畫，能夠彙集成冊，還諸於族人共享，我有幸參與其中，花了近一年的時間，「與矮靈共舞」畫冊，終於出刊了，在兩次的成果發表會上，他侃侃而談的說出他三十幾年來的創作心路歷程，我可以感受他終於完成了人生最大的心願，也放下了心中的重擔，也看到了他眼角的淚水。

懷著遺憾不捨的心情，繞著棺柩做最後的道別，赫然看到那本「與矮靈共舞」的畫冊，擺放在他的身邊，將陪著他遠赴天國，永伴左右，讓我悸動不已，我把鮮花輕輕地放在畫冊旁邊，那一刻難以言喻的思緒，心靈契合了解他的明白，誰說男人眼淚不輕彈。

別了，我尊敬的賽夏族耆老---趙山河先生。◆



朱義德 ataw a bong
新竹縣五峰鄉人，賽夏族。1960年生。彰化師範大學輔導研究所碩士。現任新竹縣五峰鄉賽夏族文化藝術協會理事長。曾擔任國小教師10年、主任7年、校長18年。

懷念永遠帶著笑臉的趙山河爸爸

笑顔が絶えない趙山河おじさんの思い出
Always Smiling and Kind: In Memory of Mr. CHAO Shan-ho (Papa CHAO)

文 | 黃季平 (政大原住民族研究中心主任)

圖 | 政大原民中心

6月底聽到趙山河老師過世的消息，已經來不及參加他的告別式，心中滿是惆悵，很懷念這位說著很標準國語的賽夏族語的編輯委員，他總是帶著笑臉面對大家，我們每次見面他都會很溫柔地跟我們話家常，真的是一位溫柔敦厚的長者，所以，我們都暱稱叫他「趙爸爸」。

認識趙爸爸是在2000年底，政大開始執行族語認證考試的時候。賽夏族是很傳統的民族，他們一直保存傳統的paSta'ay (矮靈祭) 的祭儀，是少數不信奉基督教的民族，所以我們找不到會書寫的牧師。後來，透過原民會的推薦，我們認識了趙山河老師，他是五峰鄉的賽夏族，從小在部落長大，賽夏語還很流利，最重要的是他能夠書寫賽夏語，經過洽談後，政大團隊認為他非常適合擔任族語認證的委員，認證考試結束後，趙爸爸就跟著政大團隊開始編輯賽夏語的教材。我記得開始編輯教材的時候，賽夏語處在很瀕危的狀態，南庄的賽夏族被客家人影響，客語比賽夏語流利；五峰的賽



2005年12月16日趙山河老師認真的討論教材編輯問題。



2005年1月14日在教育部召族語教材成果發表記者會，趙山河老師也熱情參加(前排中為趙山河先生)。

夏族則受到泰雅語的影響，泰雅語比賽夏語好，我們為了找適合的賽夏語編輯團隊，花了很多心思，必須要考慮到地域平衡，也希望能藉由編輯教材的過程，帶著年輕人一起做，族語才有傳承的機會。菝露就是當時南庄的年輕賽夏族，賽夏語教材後期的編輯修訂，我印象很深的畫面就是趙爸爸與菝露兩人一起合作的身影，趙爸爸會手舞足蹈地說，菝露就在旁邊默默地打字，他們兩位的身影給人一種穩定的



朱義德校長說明《與矮靈共舞》記錄矮靈祭「迎靈」的畫面。

力量，這是當時賽夏語九階教材編輯工作令人難忘的風景。

趙爸爸從64歲開始加入賽夏語教材的編輯工作，完成教材編輯時，他已經67歲。後續當我們再找他繼續擔任賽夏語四套教材的編輯工作時，他說，工作要有傳承，編輯工作應該要由年輕人來做，我可以幫忙審查，後來他就淡出編輯工作轉為審查老師，也協助我們好長一段時間。我很喜歡他爽朗不戀棧不居功的性格，溫柔對待每件事每個人。

他邀請我們去他的工作坊，每年邀，每次見面邀。我們只能微笑以待。工作忙到應付不了，管不上這些幽雅。看到他的畫作，看到畫作上的賽夏語，跌進二十年前，他的親切影像還是那麼生動。◆



黃季平
台南市東區人，現為政大民族學系副教授兼原住民族研究中心主任。專長為民族學、民族文學、民俗學、無形文化資產等研究。長期從事與原住民族語言、文化、教育相關的工作。